Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dniem gniewu ten dzień, dniem troski i ucisku, dniem zniszczenia i spustoszenia, dniem ciemności i mroku, dniem chmury i gęstej ciemności,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dniem gniewu ten dzień, dniem troski i ucisku, dniem zniszczenia i spustoszenia, dniem ciemności i mroku, dniem chmur i gęstych ciemności, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten dzień będzie dniem gniewu, dniem utrapienia i ucisku, dniem ruiny i spustoszenia, dniem ciemności i mroku, dniem obłoku i gęstych chmur; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dzień gniewu będzie ten dzień, dzień utrapienia i ucisku, dzień zamięszania i spustoszenia, dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i chmury; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzień gniewu, dzień on, dzień utrapienia i ucisku, dzień nieszczęścia i nędzy, dzień ciemności i mroku, dzień chmury i wichru, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzień ów będzie dniem gniewu, dniem ucisku i utrapienia, dniem ruiny i spustoszenia, dniem ciemności i mroku, dniem chmury i burzy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzień ów jest dniem gniewu, dniem ucisku i utrapienia, dniem huku i hałasu, dniem ciemności i mroku, dniem obłoków i gęstych chmur, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten dzień będzie dniem gniewu, dniem niedoli i ucisku, dniem zagłady i spustoszenia, dniem ciemności i mroku, dniem chmur gęstych i czarnych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzień ten będzie dniem gniewu, dniem trwogi i udręki, dniem spustoszenia i zagłady, dniem ciemności i mroku, dniem burzy i nawałnicy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzień ten będzie dniem gniewu, dniem trwogi i udręki, dniem spustoszenia i zniszczenia, dniem ciemności i mroku, dniem gęstych, ciemnych chmur, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | День гніву той день, день скорботи і нужди, день негоди і знищення, день темряви і чорноти, день хмари й імли, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten dzień będzie dniem gniewu, dniem niedoli i ucisku, dniem grozy i spustoszenia, dniem ciemności i mroku, dniem chmury i mgły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzień ów to dzień strasznego gniewu, dzień udręki i uciśnienia, dzień burzy i spustoszenia, dzień ciemności i pomroki, dzień chmur i gęstego mroku, |

1. 1) Lub: gęstego dymu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>360 2:2</x>; <x>370 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)